

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 9 (1996)

Artikel: Estudios de poesía translingüe : versos italianos de poetas españoles desde la edad media hasta el siglo de oro
Autor: Canonica, Elvezio
Bibliographie: Bibliografía
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840955>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

13. BIBLIOGRAFÍA

13.1. Relaciones literarias entre España e Italia

13.1.1. Bibliografías

- Ávila, P. L.: *Contributo a un repertorio bibliografico degli scritti pubblicati in Italia sulla cultura spagnola (1940-1969)*, Pisa, Istituto di Letteratura Spagnola dell'Università, 1971.
- Bertini, Giovanni M.: «Contributo bibliografico italiano di letteratura spagnola: 1890-1940», en *Italia e Spagna. Saggi sui rapporti storici, filosofici ed artistici tra le due civiltà*, Firenze, Le Monnier, 1941, pp. 425-518.
- Simón Díaz, José: *Manual de bibliografía de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1963.
- Siracusa, J. - J. L. Laurenti: «Literary relations between Spain and Italy: a bibliographical survey of comparative literature. Third supplement (1901-1980)», *Bulletin of bibliography* [Westport], XL (1983), pp. 12-39.
- Siracusa, J. - J. L. Laurenti: «Literary relations between Spain and Italy: Bibliography survey of comparative literature. First supplement (1882-1974)», *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, XIX (1977), pp. 127-149.
- Siracusa, J. - J. L. Laurenti: *Relaciones literarias entre España e Italia. Ensayo de una bibliografía de literatura comparada*, Hall, Boston, 1972.
- Siracusa, J. - J. L. Laurenti: «A bibliography of literary relations between Spain and Italy (1972-1974)», *Hispano-Italic Studies*, 1 (1976), pp. 83-96.
- Toda y Güell, Eduart: *Bibliografia espanyola d'Italia dels orogens de la impremta fins a l'any 1900*, 5 vols, Castell de Sant Miquel d'Escornalbou, Barcelona, 1927-31.
- Vaganay, Hugues: «L'Espagne en Italie», *Revue Hispanique*, IX (1902), pp. 489-511; X (1903), pp. 246-268; XI (1904), pp. 541-565; XII (1905), pp. 261-273; XXIII (1910), pp. 265-306).

13.1.2. Obras generales

- AA.VV.: «El hispanismo italiano» (número monográfico), *Arbor*, t. CXXIV, 488-489, agosto-septiembre de 1986.
- AA.VV.: *Italia e Spagna. Saggi sui rapporti storici, filosofici ed artistici tra le due civiltà*, Firenze, Le Monnier, 1941.
- Arce, Joaquín: *Literaturas italiana y española frente a frente*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982.
- Bertini, Giovanni M.: «España e Italia», en *Pliegos de cordel*, Roma, Instituto español de cultura I:6 (1977), pp. 11-24.
- Bertini, Giovanni M.: «Orígenes del hispanismo en Italia», en J. M. López de Abiada (ed.): *Actas de las jornadas de estudio suizo-italianas de Lugano (22-24 de febrero de 1980)*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1981, pp. 85-107.
- Croce, Alda: «Relazioni della letteratura italiana con la letteratura spagnola», en *Letterature comparate*, Milano, Marzorati, 1948, pp. 101-144.
- Farinelli, Arturo: *Italia e Spagna*, 2 vols., Torino, Bocca, 1929.
- Fucilla, Joseph G.: *Las relaciones hispanoitalianas*, Madrid, CSIC, 1953 (Anejo 59 de la *RFE*).
- Meregalli, Franco: *Le relazioni letterarie tra la letteratura italiana e la letteratura spagnola*, Venezia, 1961.
- Meregalli, Franco: *Presenza della letteratura spagnola in Italia*, Firenze, Sansoni, 1974.
- Meregalli, Franco: *Storia delle relazioni letterarie tra Italia e Spagna*, Parte II, fase I, Venezia, Libreria Universitaria, 1964.
- Sugranyes de Franch, Ramón: «L'Italia e la Spagna. Relazioni letterarie nella storia», *Nuova Secondaria* [Brescia], 2 (1988), luego reeditado en *De Raimundo Lulio al Vaticano II (artículos escogidos)*, Lausanne, Hispanica Helvetica, 2 (1991), pp. 77-91.

13.1.3. Sobre una época o un género literario

- AA. VV.: *Teoría y realidad en el teatro español del s. XVII: la influencia italiana*, Roma, Instituto español de cultura y literatura de Roma, 1981.
- Arróniz, Othón: *La influencia de la comedia italiana en el nacimiento de la comedia española*, Madrid, Gredos, 1969.
- Batllori, Miquel: *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*, Madrid, Gredos, 1966.
- Cian, Vittorio: *Italia e Spagna nel secolo XVIII. Giovambattista Conti e alcune relazioni letterarie fra l'Italia e la Spagna nella seconda metà del Settecento*, Torino, Lattes, 1896.
- Croce, Benedetto: «Italiani che scrissero in ispaguolo nel Cinque e Seicento», en *Aneddoti di varia letteratura*, t. I, Bari, Laterza, 1953, pp. 440-451.
- Croce, Benedetto: *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari,

- Laterza, 1917 (5a ed.: 1968), (traducciones españolas: J. Sánchez Rojas: *España en la vida italiana durante el Renacimiento*, Madrid, Espasa-Calpe, 1920, y F. González Ríos, Buenos Aires, Imán, 1945).
- Falconieri, John V.: «Historia de la *commedia dell'arte* en España», *Revista de literatura*, XI (1957), pp. 3-37; XII (1957), pp. 69-90.
- Fucilla, Joseph G.: *Estudios sobre el petrarquismo en España* (Anejo LXXI de la *RFE*), Madrid, CSIC, 1960.
- García Berrio, Antonio: *España e Italia ante el conceptismo*, Murcia, Universidad de Murcia, 1968.
- Manero Sorolla, M^a Pilar: *Introducción al petrarquismo en España*, Barcelona, PPU, Estudios de literatura española y comparada, 1987.
- Meregalli, Franco: «Las relaciones literarias entre Italia y España en el Renacimiento», *Thesaurus*, XVII (1962), pp. 606-624.
- Sanvisenti, B.: *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola*, Milano, Ulrico Hoepli, 1902.
- Savj López, Paolo: «Lirica spagnuola in Italia nel secolo XV», *Giornale storico della letteratura italiana*, XLI (1903), pp. 1-41.

13.1.4. Lingüística

- Beccaria, Gian Luigi: *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e Seicento*, Torino, Giappichelli, 1968.
- Terlingen, J. H.: *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*, Amsterdam, Noord-Holland Uitg., 1943.

13.2. Autores estudiados

Ediciones utilizadas y estudios, en especial los que versan sobre las relaciones con la literatura italiana

13.2.1. Marqués de Santillana

EDICIONES

- Los sonetos 'al itálico modo' del Marqués de Santillana* (ed. crítica, analítico-cuantitativa de Josep M. Solá-Solé), Barcelona, Puvill, 1980.
- Poesías completas*, t. II (ed. de Manuel Durán), Madrid, Castalia, Clásicos Castalia, 1982.
- Comedieta de Ponça* (ed. crítica de Maxim P. A. Kerkhof), Madrid, Espasa-Calpe, Clásicos Castellanos 4, 1987.
- Estudios*
- Arce, Joaquín: *Literaturas italiana y española frente a frente*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982.
- Azáceta, José M^a: «Italia en la poesía de Santillana», *Revista de Literatura*, III (1953), pp. 17-54.

- Barreda-Tomás, P. M.: «Un análisis de la *Comedieta de Ponza*», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* [Santiago de Chile], XXI (1970), pp. 175-191.
- Benito Ruano, E.: «Ponza. Batalla y *Comedieta*», *Cuadernos de Historia*, Madrid, I (1967), pp. 119-127.
- Farinelli, Arturo: *Italia e Spagna*, t. I, Torino, Bocca, 1929.
- Lapesa, Rafael: «Sobre la fecha de la *Comedieta de Ponça*», *Archivum* [Oviedo], IV (1954), pp. 81-86.
- Lapesa, Rafael: *La obra literaria del Marqués de Santillana*, Madrid, Insula, 1957.
- Le Gentil, Pierre: *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du Moyen Age*, vol. I, Rennes, Plihon, 1949-53.
- Schiff, Mario: *La bibliothèque du Marquis de Santillana*, Paris, Bouillon, 1905.

13.2.2. Carvajal

EDICIONES

- Cancionero de Estúñiga* (ed. de Nicasio Salvador Miguel), Madrid, Alhambra, Clásicos Alhambra 33, 1987.
- Poesie* (ed. crítica de E. Scoles), Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1967.
- Alvar, Manuel: «Las poesías de Carvajal en italiano», en *Homenaje a Francisco Ynduráin*, Madrid, Editora Nacional, 1984, pp. 15-30.
- Estudios*
- Alvar, Manuel: «Las poesías de Carvajal en italiano» en *Homenaje a Francisco Ynduráin*, Madrid, Editora Nacional, 1984, pp. 15-30.
- Arce, Joaquín: «Un oscuro poeta cuatrocentista, en edición crítica», *Arbor*, 294 (junio 1970), pp. 107-109.
- Bailiff, L. D.: «La poesía de Carvajales», *Modern Language Forum* (1939), pp. 141-153.
- Croce, Benedetto: «La corte spagnuola di Alfonso d'Aragona di Napoli», en *La Spagna nella vita italiana della Rinascenza*, Bari, Laterza, 1968, 5ª ed. pp. 33-55.
- Le Gentil, Pierre: *La poésie lyrique espagnole*, vol. I, Rennes, Plihon, 1949-53.
- Marino, Nancy F.: «The *Serranillas* of the *Cancionero de Stúñiga*: Carvajales. Interpretation of this Pastoral Genre», *Revista de Estudios Hispánicos*. XV (1981), pp. 43-57.
- Tavani, G.: *Il mistilinguismo letterario romanzo tra XII e XVI Secolo*, L'Aquila, Japadre ed., s.a., «Corsi monografici universitari e dispense» de la Universidad de Roma, pp. 103-104.

13.2.3. Torres Naharro

EDICIONES

Propalladia, Napoli, 1517.

Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro, vols. I-III (ed. de E. Gillet), Bryn Mawr, Pennsylvania, 1943-1951; vol. IV: *Torres Naharro and the Drama of the Renaissance* (ed. de Otis H. Green), Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1961.

ESTUDIOS

Canonica, Elvezio: «Del plurilingüismo al bilingüismo: el camino hacia la verosimilitud en las comedias de Torres Naharro», en *Estudios de literatura y de lingüística españolas. Miscelánea en honor de Luis López Molina*, Lausanne, Hispanica Helvetica 4 (1992), pp. 115-131.

Canonica, Elvezio: «Lo spagnolo degli italiani e l'italiano degli spagnoli. Alcune commedie del XVI e XVII secolo», en *Nuova secondaria* [Brescia], noviembre de 1988, pp. 68-73.

Cirillo, Teresa: *Plurilinguismo in commedia: B. de Torres Naharro e G. B. Della Porta*, Napoli-Milano, Morano, 1992.

Lihani, John: *Bartolomé de Torres Naharro*, Boston, Twayne, 1979.

Menéndez Pelayo, M.: *Bartolomé de Torres Naharro y su Propalladia*, Madrid, Librería de los Bibliófilos, 1900.

13.2.4. Francisco de Aldana

EDICIONES

Cerrón Puga, M.L.: «L'Antilla: una fábula desconocida de Aldana», *Studi ispanici*, XXII (1984), pp. 175-226.

Epistolario poético completo (ed. de Rodríguez Moñino), Madrid, Turner, 1978, 2ª ed.

Obras completas de Francisco de Aldana, 2 vols. (ed. de Moragón Maestre), Madrid, CSIC, 1953.

Poesías castellanas completas (ed. de José Lara Garrido), Madrid, Cátedra, Letras hispánicas, 1985.

Poesías (ed. de Elías Rivers), Madrid, Espasa-Calpe, Clásicos Castellanos, 1953.

Segunda parte de las obras que se han podido hallar del Capitán Francisco de Aldana [...] sacadas a luz por su hermano Cosme de Aldana, Madrid, 1591.

Sonetos (ed. de R. Ruiz), Madrid, Hiperión, 1984.

ESTUDIOS

Fallay-D'Este, Lauriane: «Tradition et originalité chez Francisco de Aldana», *Ibérica*, I (1977), pp. 119-130.

Fucilla, Joseph G.: *Estudios sobre el petrarquismo en España* (Anejo LXXI de la RFE), Madrid, CSIC, 1960.

Gareth Walters, D.: *The poetry of Francisco de Aldana*, London, Tamesis, 1988.

Lefebvre, Alfredo: *La poesía del Capitán Aldana*, Concepción, 1953.

Ruiz Silva, Carlos: *Estudios sobre Francisco de Aldana*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1981.

13.2.5. Cosme de Aldana

EDICIONES

Asneyda / Obra irrisoria de las / neçedades mas comunes de las gentes / Hecha por Cosme de Aldana, Gentil'hombre entretenido / de su Magestad Catholica, s.n., s.a.

Invectiva contra el vulgo y su maledicencia (Madrid 1591), en «Curiosidades bibliográficas» a cargo de Adolfo de Castro, Madrid, Ed. Atlas, Biblioteca de Autores Españoles, t. XXXVI, 1926.

Rime di Cosimo d'Aldana, Gentil'huomo di sua Maestà Cattolica e Patrigio Valentiano in morte di suo Fratello il Capitano Francesco d'Aldana, Castellano di San Sebastiano il qual morì combattendo nella giornata di Africa, in Milano per Giacomo Picaglia, 1587.

Sonetos y octavas de Cosme de Aldana, Gentilhombre de su Magestad Cathólica, y Patricio Valenciano. En lamentación de la muerte de su hermano el Capitán Francisco de Aldana, Alcayde de San Sebastián, que murió peleando en Africa, Milán, por Juan Bautista Colonio, 1587.

Composiciones en obras de otros autores

Delle rime del Signor Tommaso Stigliani. Parte prima, Venezia, 1601 (1 soneto español).

Delle rime di Oratio Lupi. Parte prima, Milano, 1587 (4 sonetos italianos).

La Fonte del Diporto. Dialogo del sig. Gherardo Borgogni, Bergamo, 1598 (1 soneto italiano).

Rime di Gio. Paolo Lomazzi, Milano, 1587 (5 sonetos italianos y 2 sonetos españoles).

ESTUDIOS

Cerrón Puga, María Luisa: «Itinerario editorial de Cosme de Aldana», en *Studi Ispanici*, 1987-1988, pp. 181-240.

Fucilla, Joseph G.: *Estudios sobre el petrarquismo en España* (Anejo LXXI de la RFE), Madrid, CSIC, 1960.

13.2.6. Francisco de Figueroa

Ediciones

Obras de Francisco de Figueroa laureado Píndaro hespañol, publicadas por el licenciado Luis Tribaldos de Toledo cronista mayor del Rey nuestro Señor, en Lisboa, por Pedro Craesbeeck, año 1625.

Poesía (ed. de Mercedes López Suárez), Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas 301, 1989.

ESTUDIOS

Fucilla, John: «Otra versión de 'Sobre nevados riscos levantado...'», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, X(1956), pp. 395-400.

Fucilla, Joseph G.: *Estudios sobre el petrarquismo en España* (Anejo LXXI de la *RFE*), Madrid, CSIC, 1960.

Gotor, José Luis: «Apuntes para una edición crítica de Francisco de Figueroa», en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, Gredos, 1988, pp. 225-242.

Maurer, Christopher: «Hacia una nueva edición de Francisco de Figueroa», *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, X (1985), pp. 395-400.

Maurer, Christopher: *Obra y vida de Francisco de Figueroa*, Madrid, Istmo, 1988.

Menéndez Pidal, Ramón: «Observaciones sobre las poesías de Francisco de Figueroa», *Boletín de la Real Academia Española*, II (1915), pp. 302-340; 458-496.

Vicard, Suzanne: *Francisco de Figueroa. Sa vie, son oeuvre*, Paris, 1956.

13.2.7. Lope de Vega

EDICIONES

La Filomena con otras diversas Rimas, Prosas y Versos de Lope de Vega Carpio, Madrid, 1621.

«La Filomena», en *Obras poéticas* (ed. de José Manuel Blecua), Barcelona, Planeta, 1983, pp. 570-913.

Estudios

Alonso, Dámaso: «Lope despojado por Marino», *RFE*, 33 (1949), pp. 110-143.

Alonso, Dámaso: «Lope y el *Adone* de Marino», *RFE*, 35 (1951), pp. 349-351.

Alonso, Dámaso: «Marino deudor de Lope y otras deudas del poeta italiano», en *En torno a Lope*, Madrid, 1972, pp. 13-198 (reeditado en *Obras completas*, vol. III, Madrid, Gredos, 1974, pp. 741-833).

Alonso, Dámaso: «Otras imitaciones de Lope por Marino», *RFE*, 33(1949), pp. 399-408.

Canonica, Elvezio: *El poliglotismo en el teatro de Lope de Vega*, Kassel, Reichenberger, Teatro del Siglo de Oro, Estudios de literatura 11, 1991.

Castro, A. - H. A. Rennert: *Vida de Lope de Vega*, Madrid, Anaya, 1969.

Glaser, E.: «El lusitanismo de Lope de Vega», *Boletín de la Real Academia española*, XXXIV (1954), pp. 387-411.

Jörder, Otto: «Die Formen des Sonetts bei Lope de Vega», *Beiheft zur Zeitschrift für romanische Philologie*, 86 (1936).

Kohler, Eugène: «Lope de Vega et Giraldo Cintio», en *Mélanges 1945 II, Études littéraires*, Université de Strasbourg / *Etudes littéraires*, Paris,

- d'Artey, 1946, pp. 169-260.
- Kohler, Eugène: «Lope et Bandello», en *Hommage a Ernest Martinenche*, Paris, 1939, pp. 116-142.
- Levi, Ezio: *Lope de Vega e l'Italia*, Firenze, Sansoni, 1938.
- Marcos Álvarez, Francisco: «Nuevos datos sobre *La Filomena*», en L. López Molina (ed.): *Homenaje de los hispanistas de Suiza a Ramón Sugranyes de Franch*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1982.
- Müller-Bochat, E.: *Lope de Vega und die italienische Dichtung*, Wiesbaden, Steiner, 1956.
- Scheid, Sibylle: *Petrarkismus in Lope de Vegas Sonettes*, Wiesbaden, Steiner, 1966.
- Segre, Cesare: «Da Boccaccio a Lope de Vega: derivazioni e trasformazioni», en *Semiotica filologica*, Torino, Einaudi, 1979, pp. 97-110.

13.2.8. Francisco de Quevedo

EDICIONES

- Anacreón castellano*, en *Obras completas*, t. I (ed. de Astrana Marín), Madrid, Aguilar, 1934.
- Obra poética*, t. I (ed. de José Manuel Blecua), Madrid, Castalia, 1969.
- Poesía original completa* (ed. de José Manuel Blecua), Barcelona, Planeta, 1990, 3ª ed.
- Poema heroico de las necedades y locuras de Orlando el enamorado* (ed. de Maria Malfatti), Barcelona, 1965.

ESTUDIOS

- Alarcos, E.: «El poema heroico de las necedades y locuras de Orlando el enamorado», *Mediterráneo*, IV (1946), pp. 25-63.
- Asensio, E.: *Itinerario del entremés*, Madrid, Gredos, 1971.
- Caravaggi, G.: «Il poema eroico de *Las necedades...* de Quevedo», *Letterature moderne* [Bologna], IV (1961), pp. 445 y ss.
- Crosby, James O.: *En torno a la poesía de Quevedo*, Madrid, Castalia, 1967.
- Fernández Murga, Félix: «Francisco de Quevedo, Académico Ocioso», en *Homenaje a Quevedo. Actas de la II Academia Renacentista*, Universidad de Salamanca, 1988, pp. 45-52.
- Fucilla, J.: «A passage in Quevedo's Buscón», *Italica*, XXIII (1946), p. 102.
- Fucilla, J.: «La fortuna d'un madrigale di Luigi Groto», *La Bibliofilia*, LVII (1955), pp. 42-46.
- Fucilla, J.: «Riflessi dell'*Adone* di G. B. Marino nelle poesie di Quevedo», en *Romania. Scritti offerti a Francesco Piccolo*, Napoli, Armanni, 1962, pp. 279-287.
- Fucilla, Joseph G.: *Estudios sobre el petrarquismo en España* (Anejo LXXI de la RFE), Madrid, CSIC, 1960.
- García Berrio, Antonio: *España e Italia ante el conceptismo*, Murcia, Universidad de Murcia, 1968.

- Juárez, Encarnación: *Italia en la vida y obra de Quevedo*, New-York / Bern / Frankfurt a. Main / Paris, Peter Lang, 1990.
- Macrì, Oreste: «L'Ariosto e la letteratura spagnuola», *Letterature moderne*, III (1952), pp. 515-543.
- Pinna, Mario: «Influenze della lirica di Quevedo nella tematica di Ciro di Pers», *Annali di Ca' Foscari* [Venezia], V (1966), pp. 105-114.
- Pinna, Mario: «Quevedo e Ciro di Pers», *Filología Moderna*, IV (1965), pp. 211-221.
- Pozuelo-Yvancos, José M^a: *El lenguaje poético de la lírica amorosa de Quevedo*, Murcia, Universidad de Murcia, 1979.
- Rodhe, J.M.: «Dante en don Francisco de Quevedo», *Boletín de la Academia Argentina de Letras* [Buenos Aires], 39 (1974), pp. 101-220.
- von Jan, Eduard: «Die Hölle bei Dante und Quevedo», *Deutsches Dante-Jahrbuch* [Weimar], XXIX-XXX (1951), pp. 19-40.
- Williams, Robert H.: *Boccalini in Spain. A Study of his Influence on Prose Fiction of the Seventeenth Century*, Menasha, Wisconsin, 1946.

13.2.9. Gabriel Bocángel

EDICIONES

- Antología poética* (ed. de Luis Alberto de Cuenca), Madrid, Editora Nacional, 1982.
- La lira de las musas, de humanas y sagradas voces; junto con las demás obras poéticas antes divulgadas*, Madrid, 1635.
- La lira de las musas* (ed. de Francisco Salvá Miquel), Barcelona, Montaner y Simón, 1948.
- La lira de las musas* (ed. de Trevor J. Dadson), Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas 226, 1985.
- Obras de don Gabriel Bocángel y Unzueta* (ed. de R. Benítez Claros), Madrid, CSIC, 1946.
- Rimas y prosas junto con la fábula de Leandro y Ero*, Madrid, 1627.
- Sonetos completos* (ed. de Ramón Andrés), Barcelona, Planeta, 1986.
- Sonetos* (ed. de Esther Bartolomé Pons), Barcelona, Devenir, 1984.

ESTUDIOS

- Alda Tesán, J. M.: «Bocángel y su obra poética», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo*, XXIII (1947), pp. 5-28.
- Benítez Claros, Rafael: *Vida y poesía de Bocángel*, Madrid, CSIC, 1950 (Anejo 3 de los «Cuadernos de Literatura»).
- Dadson, Trevor J.: *The Genoese in Spain: Gabriel Bocángel y Unzueta (1603-1658). A Biography*, London, 1983.
- Orozco Díaz, Emilio: *Temas del Barroco*, Madrid, Gredos, 1947.

13.3. Otras obras citadas

13.3.1. Obras de autores italianos

- Alighieri, Dante: *La divina commedia*, 3 vols. (ed. de Natalino Sapegno), Firenze, La Nuova Italia, 1978, 10ª ed.
- Alighieri, Dante: *Opere minori*, t. II, Milano-Napoli, Ricciardi, 1979.
- Ariosto, Ludovico: *Orlando furioso* (ed. de Cesare Segre), Milano, Mondadori, 1976.
- Bembo, Pietro: *Prose e rime* (ed. de Carlo Dionisotti), Torino, UTET, 1961.
- Benamati, Guid'Ubaldo: *Canzoniero*, Venezia, 1616.
- Boccaccio, Giovanni: *Commento alla Divina Commedia e gli altri scritti intorno a Dante* (ed. de Domenico Guerri), Bari, Laterza, 1918.
- Boccaccio, Giovanni: *Decameron*, 2 vols. (ed. de Antonio Enzo Quaglio), Milano, Mondadori, 1974.
- Frugoni, Francesco F.: *Del cane di Diogene*, Venezia, 1689.
- Goselini, Giuliano: *Rime*, Venezia, 1588.
- Le rime di Francesco Petrarca* (ed. crítica de Nicola Zingarelli), Bologna, Zanichelli, 1964.
- Lemene, Francesco de: *Raccolta di cantate a voce sola* (ed. de E. Canonica), Fondazione Pietro Bembo, Milano-Parma, 1996.
- Marino, Giovan Battista: *Amori* (a cura di Alessandro Martini), Milano, Rizzoli, 1982.
- Petrarca, Francesco: *Canzoniere* (ed. de Gianfranco Contini), Torino, Einaudi, 1975, 6ª ed.
- Rota, Bernardino: *Rime*, Napoli, 1572.
- Tansillo, Luigi: *Il Canzoniere, edito ed inedito*, vol. I (ed. de E. Percopo), Napoli, Soc. ed. della Biblioteca di scrittori meridionali, 1926.
- Tasso, Torquato: *Gerusalemme liberata* (ed. de Lanfranco Caretti), Torino, Einaudi, 1971.
- Terracini, Laura: *Rime seconde*, Firenze, 1594.
- Todi, Jacopone da: *Laudi* (ed. de F. Agno), Firenze, Le Monnier, 1953.

13.3.2. Obras de autores hispánicos

- Aguilar y Córdoba, Diego de: *El Marañón*, en *Biblioteca de cultura peruana*, Paris, 1938, y en las: *Relaciones geográficas de Indias*, Madrid, 1897.
- Cancionero de Baena*, t. II, Madrid, CSIC, 1966.
- Castillejo, Cristóbal de: «Reprensión contra los poetas españoles que escriben en verso italiano», en *Obras de conversación y pasatiempo* (Madrid, 1573), reeditadas en *Obras* (ed. de J. Domínguez Bordana), Madrid, Espasa-Calpe, Clásicos Castellanos, 1927.
- Cervantes, Miguel de: *Quijote* (ed. de M. de Riquer), Barcelona, Planeta, 1992.
- Encina, Juan del: *Poesía lírica y cancionero musical* (ed. de R. O. Jones y

- Carolyn R. Lee), Madrid, Castalia, 1972.
- Flecha, Mateo: *Las ensaladas* (Praga, 1591), (ed. de Higinio Anglés), Barcelona, 1955.
- Jáuregui, Juan de: *Obras*, 2 vols. (ed. de Inmaculada Ferrer de Alba), Madrid, Espasa-Calpe, Clásicos Castellanos, 1973.
- Les obres d'Auzias March*, 2 vols. (a cargo de Amadeu Pagès), Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1912.
- Mutis, Álvaro: *Crónica regia y alabanza del Reino*, Madrid, Cátedra, 1985.
- Mutis, Álvaro: *Los trabajos perdidos*, Ciudad de México, 1965.
- Obras de Pedro Laynez*, t. II (editadas por Joaquín de Entrambasaguas), Madrid, CSIC, 1951.
- Rimas humanas y divinas de Gaspar de Aguilar* (a cargo de Francisco de A. Carreres de Calatayud), Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo, 1951.
- Suárez de Figueroa, Cristóbal: *El pasajero*, Madrid, 1617.
- Timoneda, Joan: *Flor d'enamorats* (ed. de Joan Fuster), Valencia, Albatros, 1973.
- Valdés, Alfonso de: *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma* (ed. de Rosa Navarro Durán), Madrid, Cátedra, Letras hispánicas, 1994, 3ª ed.

13.3.3. Otros estudios citados

13.3.3.1. Sobre literatura italiana

- AA. VV.: *Dante e la Liguria*, Milano, 1925.
- Contini, G.: «Il codice De Marinis del Cariteo», en *Studi di bibliografia e storia in onore di Tammaro De Marinis*, II, Città del Vaticano, 1964, pp. 15-31.
- Croce, Benedetto: «Isabella di Morra e Diego Sandoval de Castro», en *Vite di avventure, di fede e di passione*, Bari, Laterza, 1947, pp. 295-330.
- Martini, Alessandro: «Ritratto del madrigale poetico fra Cinque e Seicento», *Lettere italiane*, 33 (1981), pp. 529-548.
- Maylender, M.: *Storia delle Accademie d'Italia*, 5 vols. Bologna, 1926-30.
- Mazzatinti, G.: «La Fiorita di Armannino Giudice», *Giornale di filologia romanza*, III (1880), pp. 1-55.
- Menichetti, A.: «Sulla figura di sinalefe/dialefe nel *Canzoniere* di Petrarca: l'incontro di nesi bivocalici finali e vocale iniziale della parola seguente», *Studi petrarcheschi*, I (1984), vol. I, pp. 39-50.
- Menichetti, A.: *Metrica italiana*, Padova, Antenore, 1993.
- Solerti, A.: *Vita di Torquato Tasso*, 3 vols. Roma, Loescher, 1895.

13.3.3.2. Sobre literatura española

- Aguilar y Tejera, Agustín: *Las poesías más extravagantes de la lengua castellana*, Madrid, V. H. Sanz Calleja, 1923.
- Alonso, Dámaso: *Poesía española*, Madrid, Gredos, 1981, 5ª ed.

- Bahler, Ingrid: *Alfonso Álvarez de Villasandino: Poesía de petición*, Madrid, Ediciones Maisal, 1975.
- Bataillon, Marcel: *Erasmus y España* (trad. por Antonio Alatorre), México-Buenos Aires, Fondo de cultura económica, 1966, 2ª ed.
- Blecua, Alberto: «¿Signos viejos o signos nuevos? ('fino amor' y 'religio amoris' en Gregorio Silvestre)», en José Romera et al.: *La literatura, signo histórico-literario*, Madrid, Playor, 1980, pp. 110-144.
- Blecua, Alberto: *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.
- Buceta, Erasmo: «De algunas composiciones hispano-latinas en el siglo XVII», *RFE*, XIX (1932), pp. 388-414.
- Buceta, Erasmo: «La tendencia a identificar el español con el latín», en *Homenaje a Menéndez Pidal*, t. I, Madrid, Hernando, 1925, pp. 85-108.
- De Colombí-Monguió, A.: *Petrarquismo peruano. Diego Dávalos y Figueroa y la poesía de la Miscelánea Austral*, London, Tamesis Books Limited, 1985.
- Diccionario Oxford de la literatura española e hispanoamericana* (a cargo de Philip Ward), Barcelona, Crítica, 1984.
- Lohmann Villena, Enrique: «El Marañón de Diego de Aguilar y Córdoba», *Revista de Indias*, 23, año VII (enero-marzo 1946), pp. 271-302.
- López Estrada, Francisco: *Las poéticas castellanas de la Edad Media*, Madrid, Taurus, 1984.
- Miró Quesada, Aurelio: *El primer virrey-poeta en América*, Madrid, Gredos, 1962.
- Navarro Tomás, Tomás: *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1985.
- Pabst, Walther: «Góngoras Schöpfung in seinen gedichten *Polifemo* und *Soledades*», *Revue hispanique*, LXXX (1930), pp. 35-37 (traducción española: *La creación gongorina en los poemas «Polifemo» y «Soledades»*, Madrid, CSIC, 1966).
- Romeu Figueras, José: «Mateo Flecha el Viejo, la corte literariomusical del duque de Calabria y el Cancionero llamado de Upsala», *Anuario musical*, XIII (1958), pp. 24-79.
- Ruiz Pérez, Pedro: «Composiciones hispano-latinas del siglo XVI: los textos de Fernán Pérez de Oliva y Ambrosio de Morales», *Criticon*, LII (1991), pp. 111-139.
- Sobejano, Gonzalo: *El epíteto en la lírica española*, Madrid, Gredos, 1970.
- Teza, E.: «Di una antologia inedita di versi spagnuoli fatta nel secento», *Atti dell'Instituto Veneto* VI-VII (1888-89), pp. 709-739.
- 13.3.3.3. Sobre temas de literatura comparada italoespañola
- Alonso, D.: «Notas sobre el italianismo de Góngora», en *Obras completas*, vol. VI. Madrid, Gredos, 1982, pp. 331-399.
- Arce, Joaquín: *Tasso y la poesía española*, Barcelona, Planeta, 1973.
- Chevalier, Maxime: *L'Arioste en Espagne (1530-1650)*, Bordeaux, Institut d'Études ibériques et ibéro-américaines de l'Université, 1966.

- Chevalier, Maxime: *Los temas ariostescos en el romancero y en la poesía española del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1986.
- González Miguel - J. Graciliano: *Presencia napolitana en el Siglo de Oro español: Luigi Tansillo (1510-1568)*, Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1979.
- Levi, Ezio: «Un poeta italo-catalano del quattrocento», en *Homenatge a Antonio Rubió i Lluch*, vol. III, Barcelona, s.n., 1936, pp. 681-687.
- Manuel Rozas, Juan: *Sobre Marino y España*, Editora Nacional, Madrid, 1978.
- Mele, Eugenio: «Di una sconosciuta traduzione in castigliano di quattordici sonetti di Vittoria Colonna», *Giornale storico della letteratura italiana*, LXVI (1915), pp. 467-470.
- Puppo, Mario: «Vita e poesia di Spagna nell'opera di uno scrittore barocco italiano: Francesco Fulvio Frugoni», *Filologia Moderna*, VII-VIII (1967-68), pp. 3-24.
- Rico, Francisco: «A fianco di Garcilaso: poesia italiana e spagnola nel primo cinquecento», *Studi petrarcheschi*, IV (1987), pp. 229-237.
- Sugranyes de Franch, Ramón: «D'un sonet de Tansillo a Sant Joan de la Creu», en *De Raimundo Lulio al Vaticano II. Artículos escogidos*, Lausanne, Hispanica Helvetica, 2 (1991).

13.3.3.4. Obras históricas

- Hanotaux, Gabriel: *Histoire du cardinal Richelieu*, 6 vols., Paris, Plon, 1932-1947.
- Rodocanachi, E.: *Rome au temps de Jules II et de Léon X*, Paris, Hachette, 1912.
- Roscoe, William: *The Life and Pontificate of Leo the Tenth*, 6 vols., London, J. M'Creery, 1806.

13.3.3.5. Diccionarios y obras de consulta

- Battisti-Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, 5 vols., Firenze, Barbera, 1950-1957.
- Devoto, G. - G. C. Oli: *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, 1971.
- Grande dizionario della lingua italiana* (a cura di S. Battaglia), Torino, UTET, 1961.
- Meyer-Lübcke, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Chiantore, 1927.
- Migliorini, B.: *Storia della lingua italiana*, Firenze, 1968.
- Rohlf's, G.: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. II, Torino, Einandi, 1966-1969.
- Tommaseo-Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, 4 vols., Torino, Soc. L'Unione tipografico-editrice, 1861-1879.



Números publicados

1. AA. VV.: *La autobiografía en lengua española en el siglo veinte*. 237 p., 1991.
2. SUGRANYES DE FRANCH, R.: *De Raimundo Lulio al Vaticano Segundo*. 253 p., 1991.
3. SÁNCHEZ, Y.: *Religiosidad cotidiana en la narrativa reciente hispanocaribeña*. 202 p., 1992.
4. AA. VV.: *Estudios de literatura y lingüística españolas en honor de Luis López Molina*. 636 p., 1992.
5. MICHEL-NAGY, E.: *La búsqueda de la «palabra real» en la obra de A. Roa Bastos: El testimoniar de la ficción*. 317 p., 1994.
6. KUNZ, M.: *Trópicos y tópicos. La novelística de Manuel Puig*. 215 p., 1994.
7. ANDRÉS-SUÁREZ, I.: *La novela y el cuento frente a frente*. 270 p., 1995.
8. BRANDENBERGER, T.: *Literatura de matrimonio (Península Ibérica, s. XIV-XVI)*. 400 p. 1996.
9. CANONICA, E.: *Estudios de poesía translingüe (Versos italianos de poetas españoles desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro)*. 251 p. 1997.



PÓRTICO LIBRERÍAS

Muñoz Seca, 6.

50005 Zaragoza (España).

Tel. (+34) 976 357 007 • Fax 976 353 226

e-mail: portico@zaragoza.net

Imprime: GORFISA
c/ Menéndez Pelayo, 4 - 50009 ZARAGOZA
Tel. 976 352 222 - Fax 976 358 676

ISBN: 84-7956-015-0



9 788479 560157